Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Sam zaś Bóg i Ojciec nasz i Pan nasz Jezus Pomazaniec oby wyprostował drogę naszą do was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A sam Bóg i Ojciec nasz, i Pan nasz Jezus,\* oby wyprostował naszą drogę do was![[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Sam zaś Bóg i Ojciec nasz i Pan nasz, Jezus, oby wyprostował drogę naszą do was;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Sam zaś Bóg i Ojciec nasz i Pan nasz Jezus Pomazaniec oby wyprostował drogę naszą do was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oby sam Bóg, nasz Ojciec, i nasz Pan, Jezus, wyprostował naszą drogę do was! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A sam Bóg i nasz Ojciec i nasz Pan Jezus Chrystus niech utoruje naszą drogę do was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz sam Bóg i Ojciec nasz, i Pan nasz, Jezus Chrystus, niech wyprostuje drogę naszę do was; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A sam Bóg i Ociec nasz, i Pan nasz Jezus Chrystus niech prostuje drogę naszę do was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Drogę naszą do was niech utoruje sam Bóg, Ojciec nasz, i Pan nasz, Jezus! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A sam Bóg i Ojciec nasz, i Pan nasz Jezus Chrystus, niechaj utoruje naszą drogę do was! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech sam Bóg, nasz Ojciec i nasz Pan Jezus, utoruje naszą drogę do was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sam Bóg, nasz Ojciec, i nasz Pan, Jezus, niech nam przygotuje drogę do was! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oby sam Bóg i Ojciec nasz oraz Pan nasz, Jezus, zechciał utorować naszą drogę do was!  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oby Bóg, nasz Ojciec i Jezus, nasz Pan, utorowali mi drogę do was.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Drogę do was niech nam utoruje sam Bóg, nasz Ojciec, i Pan nasz Jezus. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сам же Бог і наш Батько, і наш Господь Ісус хай вирівняє нашу дорогу до вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oby sam Bóg, nasz Ojciec i nasz Pan Jezus Chrystus wyprostował do was naszą drogę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niech Bóg, nasz Ojciec, i Pan nasz Jeszua kierują naszą drogą do was. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oby więc naszą drogą do was pomyślnie pokierował sam nasz Bóg i Ojciec oraz nasz Pan, Jezus. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niech więc Bóg, nasz Ojciec, i Jezus, nasz Pan, pomogą nam do was dotrzeć. |

1. 1) <x>600 2:16</x> [↑](#footnote-ref-2)